

SIGLES



El contingut d'aquest document està sotmès a una llicència Creative Commons d'ús obert, amb reconeixement d'autoria i sense obra derivada

<http://creativecommons.org/licenses/by-nd/3.0/deed.ca>

© TERMCAT, Centre de Terminologia

Aquest criteri va ser aprovat pel Consell Supervisor en la sessió del 12 de novembre de 1998

Sigles

Presentació de sigles d'ús exclusiu

Encara que teòricament tot terme siglat manté una correspondència sinonímica amb una altra forma sintagmàtica que el descodifica, es constata que en els àmbits científicotècnics moltes vegades la forma descriptiva no té realitat, és a dir, no està consolidada per l'ús i fins i tot pot ser desconeguda pels especialistes, que utilitzen únicament la sigla.

En aquests casos, es considera que recollir el terme desenvolupat com a terme preferent respecte a la sigla s'allunyaria en excés de la realitat d'ús d'aquestes formes.

Per això, si es confirma l'ús exclusiu de la sigla, es resol d'entrar-la com a terme únic i presentar en nota la seva descodificació, amb la traducció catalana corresponent si es tracta d'un sintagma forà.

Per exemple:

CD-ROM m

es *CD-ROM*
fr *CD-ROM*
en *CD-ROM*

CD previst per a emmagatzemar-hi grans quantitats d'informació no modificable per l'usuari i consultable mitjançant un lector adequat.

Nota: La sigla prové de l'anglès *compact disc read only memory* (disc compacte de memòria només de lectura).

En canvi, si la denominació desenvolupada té ús real, es recomana de mantenir-la com a forma preferent.

Per exemple:

peatge per visió m sig. **PPV** m

es *pago por visión*
es *peaje por programa*
es *PPV*
fr *paiement à l'émission*
fr *paiement à la consommation*
fr *paiement à la séance*
fr *PPV*
en *pay-per-view*
en *PPV*

Sistema de facturació en què l'abonat a un servei de televisió paga per la recepció dels programes que ha sol·licitat.